

BIBLIOGRAPHY AND BIBLIOLOGY

SCIENTIFIC JOURNAL ON BIBLIOGRAPHY AND BIBLIOLOGY

- Users IDs and reflection of the works of scientists in domestic databases
- Publication activity of reading infrastructure organizations of the Kemerovo region – Kuzbass
- Information and telecommunications resources for users of public library services
- Reading features of a popular science text: by the results of a sociological survey
- Formation of volunteer information culture
- Journey on foot (*to the 10th anniversary of the publishing house 'On foot into history'*)
- N. F. Yanitsky – organizer of the international contacts of the Book Chamber (*to the 130th anniversary of the birth*)
- Ts. I. Green – a historian, bibliographer, bibliologist (*to the 100th anniversary of the birth*)
- Colonel F. F. Kruse: twenty years at the service of the library of the General Staff
- To the history of one bibliographic mistake: the translation original of the «Книга богословии Магометовой» by F. V. Karzhavin (1783)

БИБЛИОГРАФИЯ И КНИГОВЕДЕНИЕ

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ ПО БИБЛИОГРОВОЕДИЮ И КНИГОВЕДИЮ

- Идентификаторы пользователей и отражение трудов учёных в базах данных
- Публикационная активность организаций инфраструктуры чтения Кемеровской области – Кузбасса
- Информационно-телекоммуникационные ресурсы для пользователей общедоступной библиотеки
- Особенности чтения научно-популярного текста: по результатам социологического опроса
- Формирование информационной культуры добровольцев
- Путешествие пешком (*К 10-летию издательства «Пешком в историю»*)
- Н. Ф. Яницкий – организатор международных контактов Книжной палаты (*К 130-летию со дня рождения*)
- Ц. И. Грин – историк, библиограф, книговед (*К 100-летию со дня рождения*)
- Полковник Ф. Ф. Крузе: двадцать лет руководства библиотекой Главного штаба
- К истории одной библиографической ошибки: оригинал перевода Ф. В. Каржавина «Книга богословии Магометовой» (1783)

Федеральное государственное унитарное предприятие
«Информационное телеграфное агентство России (ИТАР–ТАСС)»
РОССИЙСКАЯ КНИЖНАЯ ПАЛАТА

ИНФОРМИРУЕТ:

ОТКРЫТА ПОДПИСКА НА ГОСУДАРСТВЕННЫЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ УКАЗАТЕЛИ РФ и электронную библиографическую информацию.

Подписка для России и СНГ возможна через:

- объединенный каталог «Пресса России»
- Российскую книжную палату
- агентство «Урал-Пресс»

Подписаться в РКП можно в течение всего года на все издания. Также все пользователи могут приобрести как отдельные выпуски государственных библиографических указателей, выпущенных с 1 января 2015 года, так и их полугодовой комплект.

По вопросам подписки в РКП (на печатные и электронные издания) и приобретения номеров периодических печатных изданий обращаться:

e-mail: podpiska_rkp@tass.ru, gubina_t@tass.ru
или по телефону 8 (495) 688-99-83
8 (499) 791-01-10 доб. 5104 (Губина Татьяна Леонидовна).

Редакция журнала «Библиография и книговедение» находится в здании ИТАР–ТАСС по адресу: 125993, Москва, ГСП-3, Тверской бульвар, д. 10–12, комната 307
Телефон: (499) 791-04-44 доб. 1129, e-mail: a-bibliograf@mail.ru

Печатные издания Российской книжной палаты

НАИМЕНОВАНИЕ ИЗДАНИЙ	Периодичность в год	Подписные индексы в каталоге «Пресса России»	Кол-во номеров/выпусков в год
Государственные библиографические указатели Российской Федерации			
Книги России (Knigi Rossii)	Еженедельно	93542	52
Авторефераты диссертаций (Avtoreferaty dissertacij)	Ежемесячно	93553	12
Статьи из российских журналов (Stat'i iz rossijskih zhurnalov)	Еженедельно	93543	52
Статьи из российских газет (Stat'i iz rossijskih gazet)	Еженедельно	93551	52
Рецензии из российских изданий (Recenzii iz rossijskih izdanij)	Ежемесячно	93552	12
Российские изоиздания (Rossijskie izoizdaniya)	Ежеквартально	93554	4
Российские нотные издания (Rossijskie notnye izdaniya)	Ежеквартально	93555	4
Российские картографические издания (Rossijskie kartograficheskie izdaniya)	Ежегодно	93559	1
Ежегодный библиографический указатель книг России (Ezhegodnyj bibliograficheskij ukazatel' knig Rossii)	11 томов ежегодно	93556	11
Библиографические пособия России (Bibliograficheskie posobiya Rossii)	Ежеквартально	93557	4
Журналы и газеты России. Новые, переименованные и прекращенные изданием (Zhurnaly i gazety Rossii. Novye, pereimenovannye i prekrashchennye izdaniem)	Ежегодно	93560	1
Журнал			
Журнал «Библиография и книговедение» (Bibliografiya i knigovedenie) (выпускается также в электронном варианте)	Раз в два мес.	93558	6

Федеральное государственное унитарное предприятие
«Информационное телеграфное агентство России (ИТАР–ТАСС)»
РОССИЙСКАЯ КНИЖНАЯ ПАЛАТА

По вопросам подписки на электронную библиографическую информацию обращаться:
podpiska_rkp@tass.ru или по телефону +7 (495) 688-99-83 (Губина Татьяна Леонидовна).

Банковские реквизиты для подписчиков России и СНГ:

ФГУП «Информационное телеграфное агентство России (ИТАР–ТАСС)» Российская книжная палата
ИНН 7703082786 / КПП 770301001 Код по ОКПО 00035777
125993, г. Москва, Тверской б-р, дом № 10-12
Расчетный счет 40502810738170000111 в ПАО СБЕРБАНК г. Москва
БИК 044525225 Корр. счет 30101810400000000225

По вопросам электронных форматов и за дополнительной информацией обращаться:

e-mail: ilina_i@tass.ru; тел. 8 (499) 791-01-10 доб. 5101 (Ильина Ирина Ивановна).

Электронные издания Российской книжной палаты:

Электронная библиографическая информация для АИБС (библиотечных систем)			
Экспресс-информация в соответствии с Листами государственной регистрации	Ежедневно	Электронные библиографические записи (полные)	Ежедневно/еженедельно
Книги и брошюры	Ежедневно	Книги и брошюры *	Ежедневно/еженедельно
Авторефераты диссертаций	Ежедневно	Авторефераты диссертаций *	Еженедельно/ежемесячно
Изоиздания	Еженедельно	Изоиздания	Ежеквартально
Нотные издания	Ежемесячно	Нотные издания	Ежеквартально
Картографические издания	Ежемесячно	Картографические издания	Ежеквартально
Журналы бюллетени сборники (записи на номера выпусков журналов и др.)	Ежедневно	Журналы бюллетени сборники	Ежедневно
Записи на издания, не подлежащие регистрации в указателе книг («мелкопечатные издания»)	Ежемесячно		
Аналитическая библиографическая информация			
Статьи из журналов и сборников *		Еженедельно	
Статьи из газет		Еженедельно	
Рецензии из российских периодических изданий		Ежемесячно	
Заказная справочно-библиографическая и фактографическая информация		Ежедневно	

* Для книг и брошюр, авторефератов диссертаций и статей из журналов и сборников возможна подписка на проблемно-ориентированные (тематические) файлы электронных записей на книги по тематике. Вся электронная информация может быть представлена в различных библиотечных форматах MARC 21, UNIMARC, RUSMARC, ONIX.



НОЯБРЬ–ДЕКАБРЬ 2021

6 (437)

Выходит один раз
в два месяца

БИБЛИОГРАФИЯ И КНИГОВЕДЕНИЕ

Научный журнал по библиографоведению и книговедению

ОСНОВАН В МАРТЕ 1929 г.

ПЕРЕИМЕНОВАН В ДЕКАБРЕ 2014 г.

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук» ВАК при Минобрнауки РФ, а также в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Условия использования авторских прав для публикаторов текстов в журнале «Библиография и книговедение»

Авторы любых публикаций в названном журнале по умолчанию подтверждают своё безусловное согласие со следующими условиями.

1. Автор (авторы) сохраняет за собой исключительные авторские права на своё произведение и передаёт журналу право первой публикации вместе с соответствующим произведением, одновременно лицензируя его на условиях Creative Commons Attribution License (см.: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.ru>), которые позволяют другим лицам свободно распространять данное произведение с указанием его автора (авторов) и ссылкой на оригинальную публикацию в журнале.
2. Автор (авторы) сохраняет право заключать любые дополнительные соглашения на будущие публикации данного произведения (в печатной или/и электронной форме) с обязательной ссылкой на оригинальную публикацию в журнале.
3. Автор (авторы) имеет право на размещение своего произведения в сети Интернет до и/или во время процесса его опубликования в журнале.
4. Автор (авторы) соглашается на публикацию своих статей в Научной электронной библиотеке (РИНЦ) после выхода печатного номера журнала.
5. Публикация любого произведения в журнале подразумевает полное предварительное согласие его автора (авторов) с вышеозначенными условиями использования авторских прав. Никаких иных условий редакция журнала своим авторам не предоставляет.

Содержание

ПРОБЛЕМЫ. ФАКТЫ. РЕШЕНИЯ

- Захарова С. С.** Идентификаторы пользователей и отражение трудов учёных в базах данных 3
- Тараненко Л. Г., Игишева Ю. А.** Публикационная активность организаций инфраструктуры чтения Кемеровской области — Кузбасса 11
- Садикова А. А., Уржумова О. М.** Информационно-телекоммуникационные ресурсы для пользователей общедоступной библиотеки 18

ТРИБУНА МОЛОДЫХ

- Бруев А. А.** Особенности чтения научно-популярного текста: по результатам социологического опроса 25
- Мазаракый Е. Ю.** Формирование информационной культуры добровольцев 36

БИБЛИОГРАФИЯ – ДЕТАМ

- Порядина М. Е.** Путешествие пешком : [К 10-летию издательства «Пешком в историю»] 42

ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ

- Хомякова И. Г. Н. Ф.** Яницкий — организатор международных контактов Книжной палаты : (К 130-летию со дня рождения) ... 47
- Патрушева Н. Г., Третьяк А. М. Ц. И. Грин** — историк, библиограф, книговед : (К 100-летию со дня рождения) 59

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

- Панченко А. М.** Полковник Ф. Ф. Крузе: двадцать лет руководства библиотекой Главного штаба 70
- Космолинская Г. А.** К истории одной библиографической ошибки: оригинал перевода Ф. В. Каржавина «Книга богословия Магометовой» (1783) 81

БИБЛИОФИЛЬСКАЯ ПОЛКА

- Сухоруков К. М.** Не славы ради... 90

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

- Бабичева М. Е.** Рекомендательные указатели РГБ по художественной литературе: исторический опыт и современная практика 95
- Кузьмина Н. Г.** Переиздания произведений по истории книги за последние 100 лет: бумажные и электронные 107
- Дивногорцев А. Л.** Сборник материалов об архивохранилище личных фондов ГА РФ 118
- Журбин А. А.** Академическое издание «Полины» Л. Губанова ... 121

ВНИМАНИЮ АВТОРОВ!

Редакция принимает к публикации работы, соответствующие профилю издания, объёмом не более 12 страниц (через полтора интервала, кегль 12, гарнитура Times, с полями: верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см).

Предпочтительно предоставление работ в электронном виде (можно с распечаткой), в формате doc или сходном с ним.

Необходима краткая аннотация на статью на русском и английском языках об актуальности и новизне её темы и главных содержательных аспектах с указанием ключевых слов.

После подписи автора и даты указываются его фамилия, имя, отчество, место работы, должность, учёная степень (звание), домашний и электронный адрес, телефон.

Обязательны фотографии автора и персонажей статей биографического характера, обложек рецензируемых изданий и другой необходимый иллюстративный материал, который должен быть чётким и представлен в формате jpg с разрешением 300 dpi.

В материалах нужно проставлять букву Ё (кроме цитат, в которых написание должно быть сохранено как в источнике).

Не принятые к печати материалы не возвращаются.

Плата с аспирантов за публикацию рукописей не взимается.

Если статья уже была опубликована или направлена в другие редакции, автор обязан сообщить об этом.

Авторы несут полную ответственность за точность приводимой информации, цитат, ссылок и библиографических списков.

ХРОНИКА

Левин Г. Л. Библиотечная наука в XXI в.: настоящее и будущее ..	125
Гринченко Н. А., Ильина О. Н., Патрушева Н. Г. XXII Павленковские чтения	132
Клюев В. К. Современная библиотека в новом формате деятельности	139
И снова non/fictio № / подготовила М. Е. Порядина	143
Порядина М. Е. Книжный форум у подножия Тарки-Тау	147
Сухоруков К. М. Несколько личных воспоминаний о Б. В. Ленском	152
Содержание журнала «Библиография и книговедение» за 2021 г. (№ 1–6)	155
КУРЬЕР	10, 58
ВЫШЛИ В СВЕТ	17, 35, 89, 117, 120, 124, 131, 154

Главный редактор К. М. Сухоруков – канд. ист. наук, зам. директора Российской книжной палаты (г. Москва)

Редакционная коллегия:

К. Б. Абдурахимзода – канд. ист. наук, зам. министра культуры Республики Таджикистан (г. Душанбе)

Г. А. Алексеева (отв. секретарь) – член Союза журналистов России, ст. науч. работник Российской книжной палаты (г. Москва)

М. Д. Афанасьев – канд. пед. наук, директор Государственной публичной исторической библиотеки России (г. Москва)

Х. Вальравенс – д-р философии, директор Международного агентства ISMN (ФРГ, г. Берлин)

П. А. Зотов – исполнительный директор Российской книжной палаты (г. Москва)

Е. В. Иванова – директор Национальной книжной палаты Беларуси (г. Минск)

И. И. Ильина – зам. директора Российской книжной палаты (г. Москва)

Г. П. Калинина – рук. отдела Российской книжной палаты (г. Москва)

А. А. Колганова – канд. филол. наук, директор Российской государственной библиотеки искусств (г. Москва)

Г. Кратц – д-р философии, проф. (ФРГ, г. Мюнстер)

Н. К. Леликова – д-р ист. наук, зав. отделом Российской национальной библиотеки (г. Санкт-Петербург)

Н. В. Лопатина – д-р пед. наук, зав. кафедрой Московского государственного института культуры (г. Москва)

Ю. П. Мелентьева – д-р пед. наук, проф., зав. отделом ФГБУ науки НИЦ «Наука» РАН (г. Москва)

А. А. Непомнящий – д-р ист. наук, проф., зав. кафедрой Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского (г. Симферополь)

Е. Б. Ногина – канд. хим. наук, директор Российской книжной палаты (г. Москва)

Е. Рогачевская – канд. филол. наук, куратор Славянской коллекции Британской библиотеки (Великобритания, г. Лондон)

А. Ю. Самарин – д-р ист. наук, зам. директора Российской государственной библиотеки (г. Москва)

Н. И. Сенченко – директор Национальной государственной книжной палаты Украины (г. Киев)

М. В. Сеславинский – канд. ист. наук, зам. генерального директора холдинга USM, председатель Национального союза библиофилов (г. Москва)

В. В. Фёдоров – канд. экон. наук, президент Российской государственной библиотеки (г. Москва)

И. Л. Шурьгина – канд. филол. наук, зав. кафедрой Высшей школы печати и медиаиндустрии Московского политехнического университета

Редакторы: Г. А. Алексеева, М. Е. Порядина, И. С. Шпилевая. **Верстальщик:** А. А. Гришин

Учредитель: Федеральное государственное унитарное предприятие «Информационное телеграфное агентство России (ИТАР–ТАСС)». Издание зарегистрировано Роскомнадзором, регистрационный номер ПИ № ФС77–60380 от 29.12.2014 г. Тираж 200 экз. Заказ № БК01. Дата выхода в свет 27.12.2021. Свободная цена.

Издатель: ИТАР–ТАСС, филиал «Российская книжная палата».

Адрес редакции и издателя: 125993, Москва, Тверской бульвар, д. 2, стр. 1, тел. (499) 791-04-44, доб. 1129; e-mail: a-bibliograf@mail.ru.

Отпечатано в Отделе цифровой печати ИТАР–ТАСС. 129085, Москва, Звёздный бульвар, 17, корп. 1.

© ИТАР–ТАСС, филиал «Российская книжная палата», 2021

УДК 094.1 Книга богословии Магометовой

Галина Александровна Космолинская

*Институт всеобщей истории Российской академии наук, старший научный сотрудник
отдела Новой и Новейшей истории, Россия, Москва, e-mail: centre18@mail.ru*

К истории одной библиографической ошибки: оригинал перевода Ф. В. Каржавина «Книга богословии Магометовой» (1783)

Аннотация. В статье представлено французское издание XVII в. из библиотеки Ф. В. Каржавина с его многочисленными пометами и маргиналиями. Находящееся в его составе сочинение «*Livre de la Doctrine de Mahomet*» было переведено Каржавиным на русский язык в 1769 г. и опубликовано под названием «Ахукамукхама Талым Набы, или Книга богословии Магометовой» (М., 1783). Долгое время источником перевода библиографы считали труд византийского историка Лаоника Халкокондила. Однако настоящий его оригинал, обнаруженный автором статьи в подмосковном музее-усадьбе «Архангельское», не только это опровергает, но и добавляет новые детали к истории перевода Ф. В. Каржавина.

Ключевые слова: Ф. В. Каржавин; Платон (Левшин); «Учение Магомета»; перевод; источник; оригинал.

Galina Alexandrovna Kosmolinskaya

*Institute of World History of Russian Academy of Sciences, senior researcher of the department
of Modern and Contemporary history, Russia, Moscow, e-mail: centre18@mail.ru*

To the history of one bibliographic mistake: the translation original of the «Книга богословии Магометовой» by F. V. Karzhavin (1783)

Abstract. The article presents the 17th century French edition from the library of F.V. Karzhavin with his numerous marginals and notes. One of the texts included in this edition – «*Livre de la Doctrine de Mahomet*» – was translated by Karzhavin into Russian in 1769 and published under the title «Ахукамукхама Талым Набы, или Книга богословии Магометовой» (Moscow, 1783). For a long time bibliographers considered the source of this translation to be the work of the Byzantine historian Laonikos Chalkokondyles. However, its true original, found by the author of the article in the museum-estate «Arkhangelskoye» near Moscow, not only refutes it but adds the new details to the history of Karzhavin's translation as well.

Keywords: F.V. Karzhavin; Platon (Levshin); «Mahomet's Doctrine»; translation; source; original.

Источником перевода Фёдора Васильевича Каржавина (1745–1812), изданного Н. И. Новиковым в 1783 г. под названием «Ахукамукхама Талым Набы, или Книга богословии Магометовой» [3], долгое время называли сочинение византийского историка Лаоника Халкокондила (1423–1490), что закреп-



Г. А. Космолинская

плено авторитетом «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века», правда, с оговоркой: «Оригинал не установлен» [16].

Опубликованный в 2018 г. доклад Е. В. Лудиловой прояснил, наконец, вопрос об источнике этого перевода [11]. Сотруднице Библиотеки Академии наук удалось шаг за шагом про-

следить весь путь «одной библиогра-



фической ошибки» — от её зарождения до опровержения... самим Каржавиным, который как будто специально на такой случай оставил свои разъяснения. Речь идёт о записи в манускрипте «Ахукамукхама Таалым Набы, или Книга богословия Магометовой», хранящемся в Архиве Санкт-Петербургского института истории РАН (СПбИИ). Чтобы обнаружить эту запись, достаточно до конца пролистать рукопись — белой список перевода Ф.В. Каржавина, выполненный его учеником в семинарии Троице-Сергиевой лавры Иваном Заболотским (1744–1788), будущим архиепископом Тверским и Кашинским Иоасафом. Запись переписчика, которую «визирует» сделанная красными чернилами подпись «Ф.[едор] К.[аржавин] 1769», содержит основные библиографические параметры источника данного перевода: «Сия книга печатается при конце всех Алкоранов, которые ныне выходят на свет в Эвропейских государствах. Переведена же с французского языка

из книги, печатанной в Париже в 1625-ом году под следующим титлом: “История общая веры турецкой, с жизнью и смертью турецкого пророка Магомета, и с действиями первых четырех калифов, которые были его преемниками, с историею принца Магувиасы, и разорении учиненных Сарацинами во Европе в первые три века с восстановления их закона, и с описанием состояния всего христианства во время пришествия Магаметова, господином Михайлом Бодьером уроженцем Лангедокским и дворянином французским”» [2. Л. 32 об.]¹.

На основании этих данных Е.В. Лудилова сделала единственно правильный вывод: «<...> оригинал каржавинского перевода составляет отдельную последнюю книгу, дополняющую основной текст сочинения» Мишеля Бодье (Michel Baudier, ca 1589–1645) «Histoire générale de la religion des Turcs», изданной впервые в 1625 г. [11, с. 247; 22].

В нашем распоряжении оказалось издание Бодье, принадлежавшее самому Ф.В. Каржавину: оставленные на его страницах следы чтения и владельческие пометы подтверждают, что именно данный экземпляр послужил источником перевода «Ахукамукхама Таалым Набы». Остаётся добавить последний штрих к разысканиям Е.В. Лудиловой — описать этот любопытный экземпляр, а также попытаться реконструировать историю перевода Ф.В. Каржавина в контексте событий тех лет.

«Всеобщая история религии турок» является частью владельческого конволюта из двух аллигатов близкой тематики; оба издания — сочинения Мишеля Бодье, вышедшие отдельно в 1625 и 1626 гг. Ныне конволют хранится в Государственном музее-усадьбе «Архангельское» (ГМУА. Инв. № 11321–11322-РК) в составе библиотеки князя Н.Б. Юсупова² (к сожалению, устано-

вить, как он оказался в этом собрании, не удалось).

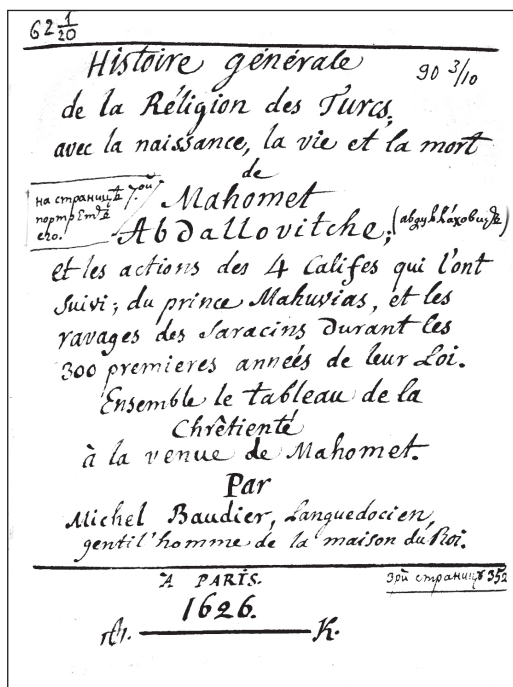
Отсутствующий издательский титульный лист первого аллигата заменён рукописным (автограф Каржавина воспроизводится в кавычках): «Histoire generale de la Religion des Turcs; avec la naissance, la vie et la mort de Mahomet Abdallovitche (Абдуллахович); et les actions des 4 Califes qui l'ont suivi; du prince Mahuvias, et les ravages des Saracins durant les 300 premieres anneés de leur loi. Ensemble le tableau de la Chrétienté à la venue de Mahomet. Par Michel Baudier, Languedocien, gentil'homme de la maison du Roi. A Paris, 1626» [34], 351; 1–24, [26] p.

Рукописный титульный лист по сравнению с издательским имеет отличия: Магомет здесь назван на русский манер — с отчеством «Абдуллахович»³ и без обязательного дополнения «пророк» («prophete»); не указан издатель (Claude Cramoisy), а год издания (в отличие от списка Заболотского) указан неверный: «1626» вместо 1625.

Второй аллигат включает в себя два других сочинения Бодье — «Историю Сераля» и «Историю китайского двора»: Histoire generale du Serrail, et de la Cour du Grand Seigneur Empereur des Turcs. ... Ensemble l'Histoire de la cour du roy de la Chine. Par le Sr Michel Baudier de Languedoc. Seconde edition revue et augmentee par l'auteur. Paris: Claude Cramoisy, 1626. [10], 194 p.; front. gr.

В конце первого аллигата после «Всеобщей истории религии турок» Бодье напечатан 24-страничный, переведённый с арабского языка текст «Livre de la Doctrine de Mahomet, tenu par les Turcs parmi les plus authentiques livres de leur Theologie» («Учение Магомета») — тот самый, послуживший оригиналом русского перевода, о котором идёт речь.

Текст «Doctrine de Mahomet», как и сочинения самого М. Бодье в конволюте,



содержит многочисленные следы чтения Каржавина (отчёркивания, значки NB, инскрипты на русском и французском языках); все заглавия книг и глав переведены на русский язык. К заголовку «Учения Магомета» сделана приписка, отсылающая к названию русского перевода: «Taalim Nabi» (т. е. учение пророка); фраза «Traduict en François» продолжена припиской: «et aussi en Russe» (а также на русский); а на титульном листе «Всеобщей истории религии турок» рядом с именем «Mahomet Abdallovitche» помета: «на странице 7^{oii} портрет его». На титульном листе «Histoire de la cour du roy de la Chine» (второго аллигата) Ф. В. Каржавин оставил свою подпись по-русски и приписку к названию: «Описание двора короля китайского, удивительное ежели все правда». Его приписка к имени «Baudier» под посвящением — «et Karjavine» (с. [5]) может означать, что он переводил (или предполагал переводить) и это сочинение.

Запись на с. 1 («Preface») первого аллигата «Сия книга Федора Каржави-



на, куплена в Париже» не имеет даты, но нет сомнения, что Каржавин приобрёл издание «Всеобщей истории религии турок» (1725) в годы учёбы в Сорбонне, поскольку во время пребывания на родине с 1765 по 1773 г. [8; 10] книга у него уже имелась. Мы не знаем, был ли тогда же приобретён и второй аллигат этого конволюта; возможно, более тщательное изучение владельческого переплёта даст ответ и на этот вопрос.

Текст переведённого Ф. В. Каржавиным «Учения Магомета», как верно указывает Е. В. Лудилова, своими корнями уходит в позднее Средневековье, а именно — к так называемому «Клюнийскому корпусу» (XII в.) арабских текстов, собранных для перевода на латынь аббатом Клюнийского монастыря Петром Достопочтенным с тем, чтобы выяснить, кем был «тот самый Мухаммад, чтобы те, кто будет читать его книги (Коран), могли лучше понять, что они читают, и могли узнать, сколь отвратительны были его жизнь и учение» [цит. по: 13]⁴. Этой цели слу-

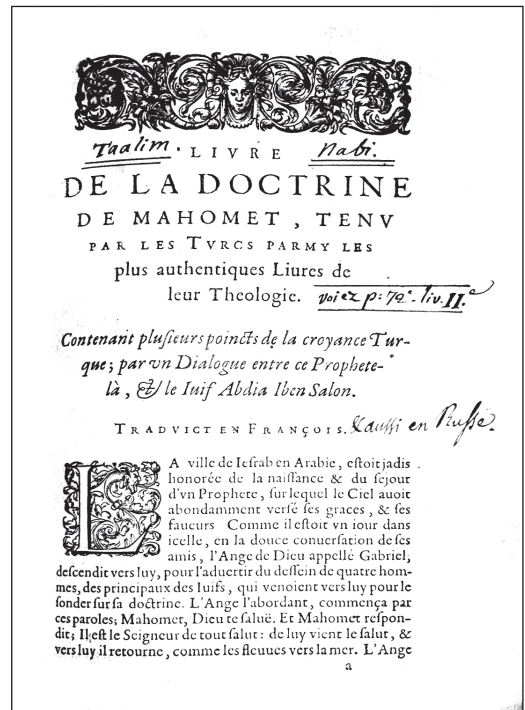
жили не собственно мусульманские тексты, написанные с большой симпатией к пророку, а трактаты об исламе самого Петра Достопочтенного, обращённые к христианскому читателю, и комментарии к текстам «Клюнийского корпуса» [12, с. 268–273]. В то же время, по мнению исследователей, Петр Достопочтенный, «создав эту антологию переводов, <...> без сомнения, осуществил уникальный интеллектуальный проект — познакомил латинский Запад с Кораном и исламскими источниками и тем самым заложил основы предметной полемики Церкви с мусульманским миром» [12, с. 269].

Впервые текст «Учения Магомета», написанный в форме диалога пророка Мухаммада с неким Абдией Ибен Салоном (прототип Абдуллаха ибн Салама, раввина, принявшего ислам) и другими еврейскими мудрецами о содержании мусульманской веры⁵, был издан в составе «Клюнийского корпуса» швейцарским гуманистом Теодором Бухманом (Библиандером, 1504–1564), а вскоре на волне возрастающего интереса европейцев к исламской религии стали появляться его переводы на европейские языки. Эпоха Просвещения внесла свой вклад в изучение мусульманской культуры появлением новых переводов Корана и научно-популярной литературы об исламе.

В России этот интерес становится заметным ближе к концу екатерининского правления. В 1787 г. по указу императрицы в частной «Азиатской типографии» впервые был напечатан полный текст Корана на арабском языке [15, с. 397–402]; его русские переводы, выполненные с французского и английского изданий, выходили в 1790 и 1792 г. Время от времени в развлекательных и образовательных журналах появлялись популярные статьи о священной книге мусульман и о турках. Статья П. Богдановича «О Алкоране» в журнале «Зеркало света» (1786) была

даже переиздана отдельной книжкой под названием «Магомет с Алкораном» в том же 1786 г. и в 1792 г. Сведения о Коране, пророке Мухаммаде, мусульманской религии и культуре поступали в Россию большей частью через франкоязычную литературу. Так, почти все русские переводы Корана XVIII в., в том числе выполненные по заказу Петра I [15, с. 391–395], восходят к французскому переводу 1647 г. Андре Дю Райёра [19]. Среди более чем 500 статей, переведённых из «Энциклопедии» Дидро и Д'Аламбера на русский язык с 1767 по 1805 г., 211 (около 40%) посвящены Османской империи [21, р. 361]. Впервые указавший на большую концентрацию переводов восточной тематики П. Н. Берков связывал их появление с началом Русско-турецкой войны (1768–1774) [20, р. 50]. Следует также иметь в виду, что образованному читателю, знающему иностранные языки, «Энциклопедия» была доступна в оригинале, как и статьи из седьмого издания «Философского словаря» Вольтера (1770) — «Alcoran, ou plutôt le Koran» и «Mahometans».

История русского перевода «Doctrine de Mahomet» изложена Ф. В. Каржавиным на обороте с. 351 его конволюта из сочинений Бодье: «Я следующую книгу перевел, и она напечатана есть под именем Ахукамук-Хама Таалым-Наби. Ф.[едор] К.[аржавин]. Живучи учителем французского языка у Платона Левшина, чтоб меланхолию его разбить, перевел я смешную сию книжонку». В списке Заболоцкого из Архива СПбИИ имя Платона Левшина (1737–1812), тогда архимандрита Троице-Сергиевой лавры (будущего митрополита московского), не упоминается, зато точно названы время и место создания перевода, притом что цель переводчика осталась неизменной: «Во увеселение меланхоликов переведена с французского языка в Троицкой Лавре, Семинарии учителем Феодором Каржави-



ным в 1769^{ом} году» [2, тит. л.]. В издании 1783 г. эта информация сокращена ещё больше: «Во увеселение меланхоликов переведена с французского языка Федором Каржавиным».

Из программы Троицкой семинарии на 1767/68 учебный год видно, что Платона беспокоило недостаточное число студентов, изучающих иностранные языки (немецкий и французский) [17, с. 133]. После проведения инспекции он назначил новых преподавателей в надежде, что они будут уделять больше внимания разговорной речи на иностранных языках, поскольку считал этот навык для семинаристов важнее умения хорошо переводить [9, с. 25]. 1 сентября 1767 г. Ф. В. Каржавин, уволившийся из Коллегии иностранных дел, был принят в семинарию учителем французского языка. Кажется, он не вполне оправдал надежды Платона, который в 1769 г. писал ему: «<...> вы старались <...> более их обучать переводам, нежели разговорам на французском языке. А более нужды нахожу

HISTOIRE DE LA COUR DU ROY DE LA CHINE.

Par le Sieur MICHEL BAUDIER
de Languedoc.



Rafabund.
A PARIS,

EN LA BOVTIQUE DE L'ANGELIER.
Chez CLAUDE CRAMOISY, au premier Pillier
de la grand' Salle du Palais.

M. DC. XXVI.

AVEC PRIVILEGE DU ROT.

(о чём вам многократно подтверждал), чтоб они беспрепятственно с другими разговаривать могли» [цит. по: 9, с. 25].

Тем не менее, весьма вероятно, что перевод «Учения Магомета», к которому Ф. В. Каржавин привлекал и семинаристов, был заказан или санкционирован самим архимандритом. Известно, что Платон лично заботился о наличии в семинарской библиотеке французских изданий, среди которых в каталоге приобретений за период с 1763 по 1774 г. числился «L'Alcoran de Mahomet», переведённый с арабского Андре Дю Райёром [9, с. 26]. Вряд ли выбор для перевода пал на «Учение Магомета» случайно, учитывая фактор начавшейся в 1768 г. русско-турецкой войны, вызвавшей брожение среди мусульманских подданных Российской империи. Иностранная коллегия сообщала о сношениях с крымским ханом магометан Оренбургской и Казанской губерний, искавших у него защиты от религиозных притеснений. Сибир-

ский губернатор Д. И. Чичерин, подтверждая факт притеснений, обвинял христианских проповедников, которые, «разъезжая для проповеди, великие притеснения, обиды и разорения народу делают». К тому же он указывал на бессмысленность христианизации магометанского населения, поскольку «проповедники по-иноверчески, а иноверцы по-русски ни единого слова не разумеют» [18, с. 284–285].

Обеспокоенная Екатерина требовала от Синода найти выход из затруднительного положения, который устроил бы всех. Сама же она ещё в «Наказе Комиссии о составлении проекта нового уложения» (1767) высказывалась против запрещения «различных вер» как потенциально небезопасной политики «в столь великом государстве, распространяющем свое владение над столь многими разными народами» [14, т. XVIII. № 12949]. Синод, не готовый отказаться от обычной практики прозелитизма, до поры до времени ограничивался особыми наставлениями епархиям, «каким образом проповедникам поступать с иноверцами» [18, с. 284]. Веротерпимость по отношению к другим вероисповеданиям получила легитимный статус только к концу войны: 17 июня 1773 г. вступил в силу указ (синодский) «О терпимости всех вероисповеданий и о запрещении архиереям вступать в дела, касающиеся до иноверных исповеданий и до построения по их закону молитвенных домов, предоставляя все сие светским начальствам» [14, т. XIX, № 13966].

Платон, горевший «ревностию ко благу Церкви и духовнаго чина», начал с января 1768 г. (после смерти «первенствующего» в Синоде митрополита Димитрия, по-видимому, не допускавшего его к заседаниям [1, с. 31–32]) регулярно три раза в неделю заседать в Синоде. В это непростое время тридцатилетний архимандрит «усердство-

вал входить в дела и поспешествовать к лучшему», в том числе в вопросе о христианской проповеди среди мусульманского населения, но столкнулся с непониманием со стороны архиереев, которые «ревность его или останавливали, или притупляли». Большинство членов Синода, сформированного Димитрием (Сеченовым) состава, были готовы идти на компромисс со светской властью, нацеленной на секуляризацию. Не имея возможности изменить сложившийся порядок, Платон вынужден был подписывать документы, не отвечавшие его взглядам на ту или иную проблему, что вызывало у него глубокие переживания. Как он сам признавался (в третьем лице): «Сие сильно смущало Платонов дух и оскорбляло, особливо, что несчастливых обстоятельств обороты его останавливали в лучших его намерениях» [1, с. 34]. Переживания Платона усугублялись пошатнувшимся здоровьем, о чём в автобиографии не раз упоминается во всех подробностях: «Почувствовал же он и ослабление своего здоровья, случающимися частыми коликами, самыми мучительными и не безопасными, которые нередко приключались ему и во весь остаток его жизни, ослабив совсем желудок» [Там же].

Как видим, основания для меланхолии у него были. Но вряд ли перевод «Учения Магомета» был выполнен Каржавиным с узкотерапевтической целью — отвлечь от грустных мыслей («разбить меланхолию») своего патрона. Скорее, здесь речь может идти о некоем просветительском проекте, связанном с весьма чувствительным для Платона вопросом о проповеди христианства среди иноверцев, подданных Российской империи, прежде всего мусульманского вероисповедания. Начавшаяся неожиданно русско-турецкая война обострила обсуждение этого вопроса в Синоде. Казалось бы, проверенный временем полемический



P R E F A C E.



Eux qui voyageoient iadis sur ^{Breizmaius} les eaux de la mer de la Chine, l'or- ^{Indiens Te-} dinaire scieur des orages du Ciel, ^{detenir apud} des tempestes de l'air, & de la tour- ^{Naufragio} mente des ondes; se voyans en tous les momens de leur nauigation menacez du naufrage, se munissoient pour en euiter le peril, de plusieurs peaux de bœuf, & lors que leur defaître auoit abandonné le vaisseau à la merci des Bots, & des vents, s'enuelopans chacun dans vne de ces peaux enflées, flottoient sur la mer, iusques à ce que certaines Aigles les croyans vne meilleure proye, les venoient enleuer, & les transportoient en lieu de feuereté. Il me semble que les hommes qui nauigent sur l'Océan du monde, troublez des orages de la vie, & agitèz des tourmentes de la Fortune, qui les menacent incessamment du peril, doiuent pour euiter leur perte, afferer leurs iours dans vn honneste labeur, lequel esleue de la terre, & consacre au Ciel par les genereufes penfées, qui font les Aigles qui

текст, призванный укреплять позиции Церкви, появился на русском языке как нельзя кстати. Однако перевод не был тогда же опубликован, что лишний раз подтверждает, насколько непростым был путь к изданию указа о веротерпимости (1773).

Возвращаясь к описанию каржавинского конволюта, остаётся процитировать запись, оставленную её владельцем на внутренней стороне верхней крышки переплета: «NB. Читатель надлежит систему мухамеданския религии сочиненную князем Кантемиром и печатанную в Петербурхе в 1722^m году декабря в 22^и день (in fol. minori)». Имеется в виду издание князя Дмитрия Константиновича Кантемира (1673–1723) «Книга систима или Состояние мухаммеданския религии» (СПб., 1722) [7] с обстоятельным изложением мусульманского вероучения и всего, что с ним связано. Это сочинение долгое время оставалось актуальным в российском научном исламоведении:

начинание Кантемира «было продолжено лишь спустя без малого полтора столетия» [5, с. 160; 4, с. 50–54]. Ф. В. Каржавин недаром отсылал к нему читателя с пометой «NB». В авторизованной рукописи «Книга богословии Магометовой» также есть указание Фёдора Васильевича на это сочинение и даже цитата из него: «О книге Куране свидетельство князя Кантемира в Системе мухамеданския религии, в предисловии на стр. 3^{ей}. / Мерзостнаго прелестника лживаго пророка притворнаго святаго, злейшаго законодавца и душегубителя, есть лже-

плетений сгромаждение, басен собрание, и сказаний по вящшей мере смехотворных совокупление» [2. Л. 2 об.].

Приведённая здесь цитата, взятая из Предисловия к читателю [7, с. 3], говорит о непосредственном знакомстве Каржавина с книгой Кантемира. Наличие в его библиотеке и других востоковедческих сочинений — например, записок известного французского путешественника Жана де Тевено [23] с многочисленными следами чтения — подтверждает компетенцию переводчика «Учения Магомета».

Примечания

¹ На л. 33–40 содержится также перевод другого сочинения: «Леона Фердинанда Мейснера медицины доктора и профессора Королевскаго, разсуждение о траве никоциане или о табаке. 1746 с примечаниями», на его тит. л. подпись (красными чернилами) — «Федор Каржавин 1768».

² Благодарю заведующего сектором редких книг, ру-

кописей и фотофондов библиотеки ГМУА К. Г. Боленко и ст. научного сотрудника сектора Н. И. Дозорову за содействие в исследовании этого экземпляра.

³ Имя отца пророка Мухаммеда — Абдуллах ибн Абд аль-Мутталиб аль-Кураши.

⁴ Благодарю С. И. Луцицкую за ценную консультацию.

⁵ В подзаголовке к своей публикации «Учения Магомета» Бодье также пояснял, что в его основе лежит «Диалог между пророком и иудеем» («par un Dialogue entre ce Prophete-là, et le Iuif Abdia Iben Salon»).

⁶ Нами подготовлен к печати перечень книг, принадлежавших Ф. В. Каржавину.

Библиографический список

1. Автобиография Платона, митрополита Московскаго / с предисл. и примеч. прот. С. К. Смирнова. М., 1887. 86 с.

2. «Ахукамукхама Таалым Набы или Книга Богословии Магометовой. Во увеселение меланхоликов переведена с французскаго языка в Троицкой Лавре, Семинарии учителем Феодором Каржавиным в 1769ом году». 40 л. // Архив СПбИИ РАН. Ф. 238: Коллекция Н. П. Лихачева. Оп. 1. № 629.

3. Ахукамукхама Талыб Набы, или Книга богословии

Магометовой. Во увеселение меланхоликов переведена с французскаго языка Феодором Каржавиным. М. : изданием Н. Новикова и Компании в Унив. тип., у Н. Новикова, 1783. 83 с.

4. Густерин П. В. Первый российский востоковед Дмитрий Кантемир. М., 2008. 119 с.

5. Густерин П. В. Русскоязычная коранистика досоветского периода // Вопр. истории. 2015. № 5. С. 160–166.

6. Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. 148 с.

7. [Кантемир Дмитрий Константинович (1673–1723)]. Книга систима или Состояние мухаммеданския религии / напечатана повелением его величества Петра Великаго императора и самодержца всероссийскаго. [СПб.] : В тип. царствующаго Санкт-питербурха, лета 1722, декабря в 22 день. [4], 5, 12, 8, 379 с.

8. Долгова С. Р. Каржавин Федор Васильевич // Сло-

варь русских писателей XVIII века. Вып. 2: К — П. СПб., 1999. С. 46–48.

9. Кислова Е. И. Французский язык в русских семинариях XVIII века: из истории культурных контактов // Вестн. Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного ун-та. Серия «Филология». 2015. 4 (44). С. 16–34.

10. Космолинская Г. А. Русский студент в Париже XVIII века: новые данные к биографии Ф. В. Каржавина // Новая и новейшая история. М., 2020. № 4 (июль — авг.). С. 157–178.

11. Лудилова Е. В. История одной библиографической ошибки: к установлению оригинала перевода Ф. В. Каржавина «Ахукамукхама Талым Набы, или Книга богословии Магометовой» // История книжной культуры XV–XX веков: междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию создания науч.-исслед. отдела редких книг (Музея книги) РГБ (Москва, 28–29 нояб. 2018 г.). М.: РГБ, 2018. С. 242–249.

12. Лучицкая С. И. Рыцари, крестоносцы и сарацины. Запад и Восток в эпоху крестовых походов. СПб., 2021.

480 с. (Гл. VI: Сарацины: ислам глазами средневековых христиан).

13. Лучицкая С. И. «Тот самый Магомет» (Idem Mathomus): средневековые образы пророка ислама: докл. в науч. семинаре «Символическое Средневековье» (ВШЭ, 7 дек. 2015 г.). <https://medieval.hse.ru/news/168298527.html>.

14. Полное собрание законов Российской империи. Первое собрание (1649–1825). СПб., 1830. Т. 1–45.

15. Резван Е. А. Коран и его мир. СПб., 2001. 608 с.

16. Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М., 1966. Т. 3: Р — Я. № 7937.

17. Смирнов С. К. История Троицкой лаврской семинарии. М., 1867. 586 с.

18. Соловьев С. М. Сочинения в 18 книгах. Кн. 14: История России с древнейших времен. Т. 27–28 / отв. ред. И. Д. Ковальченко. М., 1994. Т. 28. 638 с. (Гл. 1).

19. L'Alcoran de Mahomet, translaté d'arabe en français par le sieur Du Ryer... Paris: A. de Sommerville, 1647. 648 p.

20. Berkov P. N. Histoire de l'Encyclopédie dans la Rus-

sie du XVIII-e siècle // Revue des études slaves. 1965. Т. 44, fasc. 1/4. P. 47–58.

21. Denny J. H., Mitchell P. M. Russian translations of the Encyclopédie // Notable encyclopedias of the late eighteenth century: eleven successors of the Encyclopédie / ed. by Frank A. Kafker. Oxford, 1994. P. 335–368.

22. Histoire generale de la religion des Turcs. Avec la naissance, la vie, et la mort, de leur prophete Mahomet, et les actions des quatre premiers caliphes qui l'ont suivi. Celles du Prince Mahuvias. Et les ravages des Sarrasins en Europe aux trois premiers siecles de leur loy. Ensemble le tableau de toute la chrestienté a la venue de Mahomet. Par le Sr. Michel Baudier de Languedoc. A Paris. Avec approbation et privilege du Roy. En la boutique de Langelier, chez C. Cramoisy au premier pillier en la grande Salle du Palais. 1625. [40], 351, [24] p.

23. Thévenot, Jean de (1633–1667). Relation d'un voyage fait au Levant... par M. de Thévenot. Paris: L. Billaine, 1664. [XVIII], 576 p. [1] f. de front.: portr. НБ ГЭ, инв. № 150567.

Вышли в свет

Учебные и методические материалы

Кейсбук библиотечных проектов начала тысячелетия / под редакцией О. М. Жаденова. — Москва : ИНФРА-М, 2021 (Москва : Типография

научно-издательского центра «ИНФРА-М»). — 147 с. : цв. ил. — На тит. с.: электрон.-библ. система «znanium.com». — 500 экз.

Мой читательский дневник : 99 книг, которые должен

прочитать каждый : выбирай — читай — мечтай! — Москва : Бомбора : Эксмо, 2021 (Нижний Новгород : Типография «Ридо»). — [126] с. : цв. ил. — (Подарочные издания. Досуг. Чек-листы). — 2000 экз.